

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МЕДИЦИНСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ В ТРАКТАТЕ АВЛА КОРНЕЛИЯ ЦЕЛЬСА «О МЕДИЦИНЕ»

А.А. Алексеева

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Россия; a.alexiana@yandex.ru*

Аннотация: В настоящей статье рассматривается вопрос о том, с помощью каких грамматических и лексических средств в трактате Цельса «О медицине» выражены медицинские предписания. В результате проведенного анализа всего текста трактата было обнаружено, что Цельс приводит рекомендации по лечению и профилактике болезней с помощью разнообразных языковых средств. Из них самым употребительным является герундив. Конструкции с именами прилагательными и наречиями используются не только для «внедрения» предписаний по лечению различных болезней, но и для характеристики описываемых методов лечения. Что же касается употребляемых в интересующих нас случаях глагольных форм, то, как правило, в сочинении Цельса глаголы даются в форме третьего лица, формы второго лица неупотребительны.

Ключевые слова: Цельс; «О медицине»; *De medicina*; медицинские рекомендации

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-03-12

Для цитирования: Алексеева А.А. Способы выражения медицинских рекомендаций в трактате Авла Корнелия Цельса «О медицине» // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 3. С. 160–169.

THE WAYS OF EXPRESSING MEDICAL PRESCRIPTIONS IN *DE MEDICINA* BY AULUS CORNELIUS CELSUS

Alina A. Alekseeva

*Lomonosov Moscow State University; Moscow State Linguistic University, Moscow,
Russia; a.alexiana@yandex.ru*

Abstract: The paper analyzes grammatical and lexical ways of expressing medical instructions in Celsus' treatise *De medicina*. The author examines and compares all occurrences of medical prescriptions in the text and comes to the following conclusions. Celsus uses various linguistic ways to express treatment recommendations, among which gerundive is the most frequent one. Adjectives and adverbs

are used not only to introduce medical prescriptions, but also to characterize treatment methods. As for the verbs in the treatise, Celsus mostly uses the third person form, while the second person forms are not used at all.

Keywords: Celsus; *De medicina*; *On Medicine*; medical prescriptions

For citation: Alekseeva A. (2024) The Ways of Expressing Medical Prescriptions in *De Medicina* by Aulus Cornelius Celsus. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 3, pp. 160–169.

Как известно, трактат Цельса «О медицине» является наиболее ранним дошедшим до нас сочинением по медицине на латинском языке. Существует относительно небольшое количество работ, посвященных языку и стилю трактата Цельса, так как на протяжении длительного времени это сочинение, как и другие античные медицинские труды на латинском языке, изучалось преимущественно с точки зрения истории медицинской науки. В сфере исследования языка латинских медицинских текстов в целом и языка сочинения Цельса в частности наибольшее значение имеют труды проф. Дэвида Лангслоу [Langslow 1991; Langslow 2000], в которых тщательным образом рассматриваются прежде всего особенности формирования терминологической системы в текстах римских авторов, писавших о медицине.

Рассматриваемый в настоящей статье вопрос о том, каким образом Цельс дает указания по лечению и профилактике заболеваний, ранее не изучался. Для того, чтобы понять, с помощью каких языковых средств в сочинении «О медицине» выражаются медицинские предписания, нами был проведен анализ всего текста трактата Цельса, в результате которого мы выяснили, что медицинские рекомендации в сочинении Цельса вводятся с помощью разнообразных языковых средств, которые можно разделить на две группы: грамматические способы выражения медицинских рекомендаций и лексические способы. К грамматическим способам мы относим грамматические формы, которые выражают модальное значение долженствования или возможности; к лексическим способам — те случаи, когда данные модальные значения выражаются с помощью конкретной леммы или словосочетания.

К грамматическим способам выражения медицинских указаний относятся герундив, *praesens coniunctiui*, *praesens indicatiui*, *futurum I*, *perfectum indicatiui*, *infinitivus praesentis*, *genetivus characteristicus*, *datiivus finalis*, предлог *ad* с существительным или герундивной конструкцией. Лексические способы — это безличные глаголы и выражения со значениями ‘необходимо, нужно, следует, полезно, можно’, модальные глаголы *debere* и *posse*, глаголы определенных семантических групп (глаголы со значением ‘быть полезным, по-

могать', 'требовать, нуждаться', 'уничтожать, устранять', 'облегчать, уменьшать'), имена прилагательные, имена существительные, наречия.

Рассмотрим прежде всего грамматические средства, используемые Цельсом для выражения медицинских предписаний.

1) Герундив

Герундив с глаголом *esse* (второе описательное спряжение) — основная синтаксическая конструкция, с помощью которой Цельс вводит медицинские предписания. Обычно второе описательное спряжение употребляется лично, субъектом при этой конструкции может быть местоимение или имя существительное, обозначающее тело человека или пораженную часть тела, болезнь или симптом болезни, средство для лечения или профилактики какого-либо недуга, самого пациента, причем слово, указывающее на пациента — *aeger* или иногда *homo*, — чаще всего лишь подразумевается. Герундив обычно выражает действие, которое должен выполнять во время лечения либо врач, либо больной. Глагол *esse* во втором описательном спряжении, как правило, ставится в форме *praesens indicativi*:

His alius ducenda est, caput ad cutem tondendum, diuque cotidie ieiunis perfricandum... (VI 6, 15A-B)

2) Praesens coniunctivi

Формы *praesens coniunctivi* в независимых предложениях нельзя отнести к наиболее употребительным способам медицинских предписаний в тексте сочинения Цельса. Настоящее время конъюнктива в интересующих нас случаях используется в значении *coniunctivus imperativus* и выражает и дополнительные указания, и предписания обязательного характера: *ubi mane expectatus est, corpus eius leuiter ex oleo... permulceatur; tum ambulatione... utatur; post ambulationem... perfricetur...* (III 23, 6).

3) Praesens indicativi

В тех случаях, когда Цельс описывает процесс подготовки медицинских инструментов, порядок проведения хирургической операции или дает рекомендации фармакологического характера о приготовлении лекарственных средств и их приеме, он использует формы *praesens indicativi*, которые обозначают действия, выполняемые врачом. Как правило, употребляются формы 3 лица страдательного залога. В роли подлежащего в предложении используются имена существительные или местоимения, указывающие на ингре-

диент лекарственного средства, лекарство или медицинский инструмент.

... *manipellus* qui manu comprehendi potest, in uas *demittitur*, et *superinfunditur* aqua, quae id contegat, atque ita *coquitur*. (V 25, 4)

4) *Futurum I*

В качестве способа введения медицинских рекомендаций сравнительно редко используется *futurum I*. При этом Цельс обычно употребляет формы 3 лица, роль подлежащего при глаголе выполняют имена существительные или местоимения, указывающие на пациента, часть тела пациента или пораженную область, лечебное средство или ингредиент лекарства. Лишь в трех случаях глаголы в *futurum I* встречаются в форме первого лица множественного числа. Приведем в качестве примера один такой случай:

Ergo exercitationibus *utemur* et balneo frequentiore, multaque oculorum aqua calida *fouebimus*; cibos autem *sumemus*... (VI 6, 27B)

5) *Perfectum indicatiui*

В сочинении Цельса крайне редко медицинские предписания вводятся с помощью форм *perfectum indicatiui* — можно насчитать лишь 7 таких случаев. В 4 случаях в форме *perfectum indicatiui passivi* употребляется глагол *accommodare* 'прилагать, употреблять', когда речь идет о том, при каких недугах может применяться какое-либо лекарственное средство. В остальных случаях перфектные формы используются в качестве сказуемого в сочетании с местоимением *quidam* 'некоторые', когда Цельс говорит о том, каким образом некоторые другие врачи лечили различные заболевания: *pyxinum* quoque eodem *accommodatum est*. (VI 6, 30); *sinus* uero umbilici tum uacus *a quibusdam* duabus regulis *exceptus est* (VII 14, 5).

6) *Предлоги ad u aduersus*

Медицинские рекомендации вводятся в текст с помощью предлогов *ad* и *aduersus* в сочетании с аккузативом обычно в тех случаях, когда речь идет об изготовлении лекарственных средств. Имена существительные и местоимения, используемые с этими предлогами, указывают на недуг или на часть тела пациента, которой требуется лечение. Предлог *ad* также употребляется в тексте трактата Цельса с аккузативом герундия и герундивной конструкцией; при этом с помощью герундия и герундивной конструкции выражается эффект, производимый тем или иным лекарственным средством. С точки зрения синтаксиса конструкции с данными предлогами являются именной частью составного именной сказуемого, а в роли подлежащего выступают имена существительные и местоимения,

обозначающие лекарство или ингредиенты для его приготовления. Например: *aduersus urinae difficultatem* piperis longi, castorei... costi unciae singulae... (V 25, 16); *ad lateris dolores finiendos* piperis, aristolochiae... pares portiones (V 25, 7).

7) *Genetiuis characteristicus*

Три раза медицинские предписания выражаются конструкциями с родительным падежом в функции *genetiuis characteristicus*. В такой конструкции роль сказуемого выполняет форма родительного падежа существительного с глаголом *esse* в *praesens indicatiui*, роль подлежащего — инфинитив. В данной функции используются имена существительные, обозначающие врача: 2 раза — *medicus*, 1 раз — *homo*; эти существительные всегда сопровождаются прилагательными: *boni medici est ostendere...* (II 10, 7), *periti medici est...* *adprehendere* (III 6, 6), *est circumspecti hominis* et nouare... et augere morbum (III 9, 4).

8) *Datiuus finalis*

В тексте сочинения Цельса были обнаружены 4 случая употребления форм дательного падежа в функции *datiuus finalis* в сочетании с глаголом *esse* как способа «внедрения» медицинских предписаний; причем два раза *datiuus finalis* входит в конструкции *datiuus duplex*. В дательном падеже в функции *finalis* используются существительные *remedium* ‘лекарство’, *praesidium* ‘защита; лекарство’, *auxilium* ‘помощь’, и они с синтаксической точки зрения представляют собой именную часть составного именного сказуемого. Подлежащим при этом является имя существительное или местоимение, обозначающие либо лекарство, либо способ лечения какого-либо недуга. Например:

Eadem podagrae praesidio sunt. (V 18, 33)

9) Герундивная конструкция в дательном падеже

Один раз дательный падеж герундивной конструкции используется как самостоятельный способ введения медицинского предписания:

Aliud eodem nomine, quod puri quoque mouendo est: sebi uitulini, Hammoniaci thymiamatis... (V 19, 13)

В данном случае герундивная конструкция *puri mouendo* является именной частью составного именного сказуемого в придаточном предложении определительном, а роль подлежащего выполняет местоимение *quod*, указывающее на пластырь, ингредиенты которого приведены в тексте далее. Эта герундивная конструкция выражает цель применения лекарства, тот лечебный эффект, кото-

рого можно добиться в результате приема описываемого лекарства. Таким образом, герундивная конструкция употреблена в фармакологическом контексте; в других подобных случаях обычно используется предлог *ad* с аккумулятивом.

10) *Infinitiuus praesentis*

В сочинении Цельса в одном месте медицинские указания выражаются с помощью форм *infinitiuus praesentis*, которые употребляются самостоятельно, а не при модальных глаголах или безличных глаголах и выражениях. Данный случай был отмечен в статье Инноченцо Маццини [Mazzini 1992: 36], однако никаких объяснений этому в данной работе нет.

In grauedine autem primo die *quiescere*, neque esse neque *bibere*, caput *uelare*, fauces lana *circumdare* ... (IV 5, 8–9)

Перейдем теперь к лексическим способам выражения медицинских указаний.

1) *Безличный глагол или выражение*

Медицинские предписания очень часто вводятся в текст с помощью безличных глаголов или выражений в сочетании с инфинитивом глагола или оборотом *accusatiuus cum infinitiuo*. Цельс использует следующие безличные глаголы и выражения: *oportet* ‘нужно, следует’, *conuenit* ‘прилично, следует’, *expedit* ‘полезно’, *licet* ‘можно’, *opus est* ‘нужно, следует’, *necesse est* ‘необходимо’, *satis est* ‘достаточно’, *abunde est* ‘вполне достаточно’. Самыми частотными по употреблению являются конструкции с *oportet*, *opus est* и *satis est*. С помощью глагола *oportet* и безличных выражений *opus est* и *necesse est*, как правило, выражаются предписания обязательного характера, в то время как остальные безличные глаголы и выражения могут использоваться и для дополнительных, и для основных медицинских рекомендаций:

Neque tamen pluribus locis *deligari necesse est*, sed *satis est* infra inguina et super talos, summosque umeros, etiam brachia. (IV 11, 7)

Обычно в подобных конструкциях используются инфинитивы настоящего времени, однако в тексте сочинения Цельса при безличных выражениях *satis est* и *abunde est* мы обнаружили случаи употребления *infinitiuus perfecti* [Алексеева 2023: 13–16].

2) *Модальные глаголы*

Модальные глаголы с инфинитивами — это один из основных способов выражения медицинских рекомендаций. В тексте трактата *De medicina* обязательные медицинские предписания вводятся с помощью глагола *debere* ‘быть должным’, а дополнительные ука-

зания по лечению различных недугов выражаются глаголом *posse* 'мочь'. При этих модальных глаголах употребляется инфинитив настоящего времени активного или пассивного залога.

Два раза глагол *debere* используется в форме первого лица множественного числа: ...*abstinere* a sole, balneo, uino, uenere *debemus*... (IV 5, 3), ...*collyrio uti non debemus*... (V 28, 12L).

3) Глаголы определенных семантических групп

В интересующих нас контекстах в трактате Цельса встречаются глаголы со значениями 'требовать, нуждаться' (*desiderare, requirere, egere, exigere, postulare, amare*), 'уничтожать, устранять' (*tollere, discutere, suppressere, reprimere*), 'облегчать, уменьшать' (*leuare, lenire*), 'помогать, быть полезным, быть действенным' (*prodesse, proficere, subuenire, succurrere, iuuare, adiuuare, conferre, ualere*), 'лечить' (*sanare, curare, выражение perducere ad sanitatem*). Обычно эти глаголы используются в формах *praesens indicatiui*, однако есть редкие случаи употребления этих глаголов в форме *futurum I*. Приведем несколько примеров употребления глаголов этих семантических групп в сочинении Цельса: ...*uehemens febris ... detractiorem requirit*... (II 10, 6), *lenticulam tollunt galbanum et nitrum*... (VI 5, 2).

4) Имена прилагательные

В медицинских рекомендациях Цельс нередко использует выражения с именами прилагательными определенных семантических групп. При этом имена прилагательные не только вводят в текст предписания по лечению того или иного недуга, но и характеризуют предлагаемый в тексте метод лечения с точки зрения его эффективности и полезности или его бесполезности и приносимого им вреда. Это прилагательные со значениями 'безопасный' (*tutus*), 'пригодный, подходящий' (*aptus, idoneus*), 'удобный, благоприятный' (*commodus, expeditus*), 'действенный' (*efficax*), 'необходимый' (*necessarius*), 'хороший' (*bonus*), 'обязательный' (*perpetuus*), 'здоровый, действенный' (*salutaris, saluber, ualens*), 'полезный' (*utilis*), 'терпимый, сносный' (*tolerabilis*), 'вредный' (*alienus, inimicus*), 'бесполезный, излишний' (*inutilis, superuacuus*).

В тексте эти прилагательные, как правило, выполняют роль либо определения, либо сказуемого, являясь именной частью составного именного сказуемого, причем в качестве подлежащего при таком сказуемом может быть не только имя существительное, но и инфинитив, и оборот *accusatiuus cum infinitiuo*:

...*sanguinem ex fronte emitti necessarium est, multaque aqua calida caput atque oculos fouere; gargarizare ex lenticula*... (VI 6, 26)

Данные имена прилагательные могут употребляться в сравнительной и превосходной степенях сравнения, а прилагательное *bonus* всегда используется в интересующих нас конструкциях только в сравнительной и превосходной степенях.

5) Имена существительные

Медицинские предписания в сочинении Цельса выражаются с помощью конструкций с именами существительными со значениями 'лечение' (*curatio*), 'лекарство, лечебное средство' (*medicamentum, praesidium, medicina, remedium*), 'помощь' (*auxilium*), 'способ, метод' (*ratio, modus, uia*). Эти существительные в тексте могут использоваться в роли подлежащего или как именная часть составного именного сказуемого, в то время как при таком сказуемом в качестве подлежащего употребляется либо имя существительное или местоимение, либо инфинитив. Например:

Remedium est sanguinem mittere aut cucurbitulas pluribus locis admouere, non ubique cute incisa... (IV 20, 2)

6) Наречия

Один из основных способов выражения медицинских рекомендаций — употребление при глаголах в личных формах *praesens indicatiui* или *futurum I* наречий со значениями 'правильно, надлежащим образом' (*recte, commode, aptissime*), 'полезно' (*utiliter*), 'безопасно' (*tuto*), 'плохо, опасно' (*male, periculose*), 'достаточно' (*satis*). Наречия *tuto* и *commode* употребляются в сравнительной и превосходной степенях — *tutius* и *commodius, commodissime*; кроме того, есть наречия, которые используются только в этих степенях сравнения, позитивная степень для этих наречий не употребительна: это формы *melius* 'лучше' и *optime* 'лучше всего', *magis, plus* 'больше' и *maxime* 'больше всего', *rotius* 'предпочтительнее', *aptissime* 'самым надлежащим образом'. Как и имена прилагательные, наречия в интересующих нас контекстах характеризуют приводимые Цельсом методы лечения с точки зрения их эффективности. Например: *leuis frictio recte adhibetur...* (V 26, 28D), *quod si maior is tumor est, commodius totum exciditur...* (VI 13, 3)

Рассмотрев весь текст трактата Цельса «О медицине» и проанализировав все случаи, когда Цельс предлагает способы лечения и профилактики различных болезней, мы можем заключить следующее. Прежде всего для выражения медицинских предписаний в трактате «О медицине» используются разнообразные грамматические и лексические средства. Самый распространенный способ выражения медицинских указаний — герундив с глаголом *esse*: с помощью второго описательного спряжения Цельс приводит око-

ло 50% рекомендаций. Следующими по частотности являются формы *praesens indicatiui* (около 12%), прилагательные определенных семантических групп (около 11%), модальные глаголы *debere* и *posse* (около 10,3%), безличные глаголы и выражения (около 8%), наречия (около 4%). Для выражения обязательных медицинских указаний Цельс чаще всего использует герундив с глаголом *esse*, безличный глагол *oportet*, безличное выражение *opus est*, модальный глагол *debere* и конструкции с прилагательным *necessarius*. Выражения с именами прилагательными и наречиями используются не только для введения медицинских предписаний, но и для их характеристики. Кроме того, стоит обратить внимание на то, что в трактате Цельса в интересующих нас контекстах глаголы обычно употребляются в формах третьего лица, формы первого лица множественного числа встречаются крайне редко; что же касается форм второго лица индикатива и форм императива, то они в тексте не используются.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева А.А. Инфинитивы перфекта в медицинских рекомендациях трактата Цельса «О медицине» // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2023. Т. 27. С. 9–19.
2. *Brolén C.A. De elocutione A. Cornelii Celsi. Uppsala, 1872.*
3. *Darembert C. De medicina libri octo. Lipsiae, 1859.*
4. *Ernout A., Thomas F. Syntaxe latine. Paris, 1964.*
5. *Langslow D.R. Medical Latin in the Roman Empire. Oxford, 2000.*
6. *Langslow D.R. The formation and development of Latin medical vocabulary: A. Cornelius Celsus and Cassius Felix. Oxford, 1991.*
7. *Marx F. Cornelii Celsi quae supersunt. Leipzig, 1915.*
8. *Mazzini I. Caratteri della lingua del "De Medicina" di A. Cornelio Celse // Rivista di cultura classica e medioevale. 1992. V. 24. P. 17–46.*
9. *Spencer W.G. Celsus. De medicina (with an English translation). London, 1935–1938.*

REFERENCES

1. Alekseeva A.A. Infinitivy perfekta v meditsinskikh rekomendatsiyakh traktata Tsel'sa «O meditsine» [The perfect infinitive in the medical prescriptions in Celsus' *De medicina*] // *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya*. 2023. V. 27. P. 9–19. (In Russ.)
2. *Brolén C.A. De elocutione A. Cornelii Celsi. Uppsala, 1872.*
3. *Darembert C. De medicina libri octo. Lipsiae, 1859.*
4. *Ernout A., Thomas F. Syntaxe latine. Paris, 1964.*
5. *Langslow D.R. Medical Latin in the Roman Empire. Oxford, 2000.*
6. *Langslow D.R. The formation and development of Latin medical vocabulary: A. Cornelius Celsus and Cassius Felix. Oxford, 1991.*
7. *Marx F. Cornelii Celsi quae supersunt. Leipzig, 1915.*

8. Mazzini I. Caratteri della lingua del “De Medicina” di A. Cornelio Celse // Rivista di cultura classica e medioevale. 1992. V. 24. P. 17–46.
9. Spencer W. G. Celsus. De medicina (with an English translation). London, 1935–1938.

Поступила в редакцию 19.12.2023

Принята к публикации 12.03.2024

Отредактирована 16.04.2024

Received 19.12.2023

Accepted 12.03.2024

Revised 16.04.2024

ОБ АВТОРЕ

Алексеева Алина Алексеевна — аспирантка кафедры классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; a.alexiana@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR

Alina Alekseeva — PhD student, Department of Classical Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; a.alexiana@yandex.ru